



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ВЛАДА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА ЕВРОПСКИ ПРАШАЊА

Бр. *10-1329/1*
04 05 2009 година, Скопје

Врз основа на член 55 став 1 од Законот за организација и работа на органите на државната управа („Службен весник на РМ“ број 58/00, 44/02 и 82/08) и член 40-б став 3 од Законот за Владата на Република Македонија („Службен весник на РМ“ број 59/00, 12/03, 55/05, 37/06, 115/07, 19/08 и 82/08), членот на Владата на Република Македонија задолжен за европски прашања донесе

УПАТСТВО
за постапување при превод на правни акти и други документи од страна на Секретаријатот за европски прашања – Сектор за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire*

Општи одредби

Член 1

Со ова упатство се утврдува постапката на превод на правни акти на Европската унија, правни акти на Република Македонија и други документи од важност за процесот на интеграција на Република Македонија во Европската унија, кои се преведуваат преку Секретаријатот за европски прашања – Сектор за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire*.

Член 2

Целта на ова упатство е уредување на постапката при превод на правни акти и други документи од страна на Секретаријатот за европски прашања - Сектор за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire*, односно поблиску да се уреди начинот на поднесување на барања за превод, постапката за одобрување на барањата за превод и начинот на обезбедување на превод, како и обезбедување на превод за време на процесот на преговарање за членство на Република Македонија во Европската унија.

Член 3

Определени поими употребени во текстот на ова упатство го имаат следново значење:

(1) „*правни акти на Европската унија*“ се актите кои спаѓаат во:

- *примарното законодавство* на Европската унија кое ги опфаќа: договорите за основање на Европската унија и договорите за пристапување на нови членки кон Европската унија,
- *секундарното законодавство* на Европската унија: регулативи, директиви, одлуки, препораки и мислења,
- *меѓународни договори на Европската унија со трети земји, и*

- *судската практика на Европскиот суд на правдата*, објавени во Службениот весник на Европската унија.

(2) „*правни акти на Република Македонија*“ се Уставот на Република Македонија, законите и подзаконските акти објавени во Службениот весник на Република Македонија.

(3) „*документи од важност за процесот на европска интеграција*“ се Националната програма за усвојување на правото на Европската унија, извештаи на Европската комисија за напредокот на Република Македонија во процесот на европска интеграција, одговор на извештаите на Европската комисија за напредокот на Република Македонија во процесот на европска интеграција и други документи од слична природа.

Акти и други документи што се преведуваат преку Секретаријатот за европски прашања - Сектор за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire*

Член 4

Секретаријатот за европски прашања - Сектор за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire* постапува по барања за превод на: правни акти на Европската унија, правни акти на Република Македонија, други документи од важност за процесот на европската интеграција на Република Македонија како и по барања за превод на преговарачките стојалишта за време на процесот на преговарање за членство на Република Македонија во Европската унија.

При превод на правни акти од секундарното законодавство на Европската унија приоритет имаат регулативите, директивите и одлуките. Препораките и мислењата се преведуваат само доколку се дел од пресуда на Европскиот суд на правдата.

Од судската практика се преведуваат само судските пресуди кои се дел од списокот доставен од правните служби на Европската унија

Освен закони и подзаконски акти на Република Македонија, доколку е потребно се постапува и по барања за превод на предлог-закони и предлог-подзаконски акти со кои се усогласува националното законодавство со законодавството на Европската унија, само во случај кога овие акти се доставуваат до институциите на Европската унија за добивање мислење по истите.

По барања за превод на преговарачките стојалишта се постапува само доколку предмет на барањето за превод се усогласените и верификувани преговарачки стојалишта.

По барање за превод на акти кои не се опфатени во ставовите од 1 до 5 од овој член а кои се од важност за процесот на европската интеграција на Република Македонија се постапува само по претходно одобрување на заменикот на претседателот на Владата на Република Македонија задолжен за европски прашања или државниот секретар на Секретаријатот за европски прашања по добиено образложение од барателот на преводот за потребата од превод на конкретниот акт или документ.

Акти што не се преведуваат преку Секретаријатот за европски прашања - Сектор за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire*

Член 5

Преку Секретаријатот за европски прашања - Сектор за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire* не се преведуваат:

- правни акти на Европската унија и Република Македонија кои во моментот на поднесување на барање за превод не се во сила, односно се неважечки;
- прирачници, упатства и други необврзувачки акти на Европската унија;
- кореспондентни табели и изјави за усогласеност на националното законодавство со законодавството на Европската унија;
- прашалници и други материјали кои не се составен дел од правни акти на Европската унија или на Република Македонија;
- образложенија на закони, подзаконски акти и на предлог-текстови на закони и на подзаконски акти, како и други материјали кои не се составен дел од правни акти на Република Македонија;
- правни акти од националните законодавства на земјите-членки на Европската унија, земјите-кандидати за членство во Европската унија и трети земји.

Начин на поднесување на барање за превод

Член 6

Секретаријатот за европски прашања - Сектор за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire* постапува по барање за превод на правен акт или други документи доколку барањето е доставено во писмена форма и е потпишано од некое од наведените лица:

- функционер во Владата на Република Македонија или негов заменик или шеф на кабинет на функционерот;
- функционер на друг државен орган или раководен службеник;
- државен секретар;
- државен советник;
- раководител на Работна група на Националната програма за усвојување на правото на Европската унија (НПАА);
- одговорно лице задолжено за доставување на последната верзија на преговарачкото стојалиште на преговарачкиот тим; или
- директор или заменик на директор на друг орган на државната управа.

По исклучок од став 1 на овој член се постапува и по барање за превод потпишано од раководител на сектор во Секретаријатот за европски прашања.

Член 7

Барањето за превод се заведува во архивата на Секретаријатот за европски прашања.

Секое барање за превод кое е доставено во електронска форма по електронска пошта се смета како најава и по истото се постапува откако ќе се прими писмен допис за предметното барање.

По исклучок, по барање за превод доставено од раководните структури на Секретаријатот за европски прашања наведени во член 6, може да се постапува и доколку е доставено по електронски пат со електронска пошта, со задолжително пополнет Образец – барање за превод (Анекс 1), доколку истото е заведено во Деловодникот на Секретаријатот за европски прашања.

Член 8

Подносителот на барањето е должен да достави последна верзија на актот чиј превод се бара. Одговорноста за доставување на последните верзии на правните акти, други документи или на преговарачките стојалишта кои се предмет на барањето за превод, како и нивната точност е на субјектите наведени во член 6 кои се јавуваат како подносители на барањето.

Барање за превод на правни акти на Европската унија

Член 9

Барањето за превод на акти на Европската унија содржи точен Целекс (CELEX – *Communitatis Europae Lex*) број на актот, наслов на актот, датум до кога е потребно да се обезбеди преводот, како и лице за контакт со телефонски број и електронска адреса за доставување на преводот.

Барање за превод на правни акти на Република Македонија

Член 10

Барањето за превод на акт од законодавство на Република Македонија содржи наслов на актот, број на Службен весник на Република Македонија во кој е објавен актот, датум до кога е потребно да се обезбеди преводот, Целекс-броеви на правни акти на Европската унија со кои е усогласен правниот акт кој е предмет на превод или пополнета кореспондентна табела, како и лице за контакт со телефонски број и со електронска адреса за доставување на преводот.

Барањето за превод на предлог-закон или предлог-подзаконски акт ги содржи Целекс-броевите на правните акти на Европската унија со кои е усогласен правниот акт кој е предмет на барањето за превод или пополнета кореспондентна табела.

Член 11

Секторот за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire* постапува по барања за превод на предлог-закон или предлог-подзаконски акт само во случај кога тоа е потребно заради доставување на истиот до институциите на

Европската унија за добивање на мислење за усогласеност на предлог-законот или предлог-подзаконскиот акт со европското законодавство, а се преведува само онаа верзија на предлог-актот која се испраќа до институциите на Европската унија.

Член 12

Доколку субјектот што го побарал преводот на правниот акт направи измени во преводот на истиот пред доставување до релевантните институции на Европската унија, потребно е да ја достави верзијата на преводот која е испратена до европските институции до Секретаријатот за европски прашања, односно до Секторот за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire* заради соодветно ажурирање на базата на преводи на правните акти на Република Македонија.

Барање за превод на други документи

Член 13

Барањето за превод на други документи содржи наслов на документот чиј превод се бара, датум до кога е потребно да се обезбеди преводот, негова врска со други акти за кои доколку веќе постои превод тој треба да се достави во прилог на барањето како и образложение за потребата од превод и неговата важност за процесот на интеграција на Република Македонија во Европската унија и лице за контакт со телефонски број и електронска адреса за доставување на преводот.

Барање за превод на преговарачките стојалишта

Член 14

Барањето за превод содржи назив на поглавјето на преговарачкото стојалиште, рок до кога е потребно да се обезбеди преводот, врска на преговарачкото стојалиште со други акти за кои доколку веќе постои превод тој треба да се достави до Секретаријатот за европски прашања - Сектор за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire* заради користење на иста терминологија.

Доколку преговарачкото стојалиште е подготвена на англиски јазик, Секторот за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire* може да изврши само јазична ревизија и при тоа не може да гарантира за точноста на англиската верзија на преговарачкото стојалиште.

Прекинување на постапка по барање за превод

Член 15

Доколку барателот на превод на правен акт или друг документ обезбеди превод на актот или на другиот документ на друг начин и пред рокот којшто е поставен во барањето за превод, за тоа веднаш го известува Секретаријатот за европски прашања и го доставува обезбедениот превод до Секторот за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire* заради ажурирање на базата на преводи на правните акти на Европската унија и базата на преведени правни акти на Република Македонија.

При тоа преводот на правниот акт обезбеден надвор од Секретаријатот за европски прашања потребно е да биде целосно усогласен со Прирачникот за превод на правните акти на Европската унија доколку предмет на барањето за превод е европски правен акт, односно да биде целосно усогласен со Прирачникот за превод на правните акти на Република Македонија доколку се работи за правен акт на Република Македонија.

Во случај на постоење на превод кој не е извршен согласно со утврдената терминологија во Прирачникот за превод на правните акти на Европската унија или Прирачникот за превод на правните акти на Република Македонија, истиот се доставува до Секретаријатот за европски прашања - Сектор за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire* на внатрешна јазична ревизија и евентуална натамошна стручна и правна ревизија.

Одобрување на барањето за превод

Член 16

Барањето за превод го одобрува раководителот на Секторот за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire*, согласно со делокругот на работа и расположливите средства за работа на Секторот.

Подносителот на барањето писмено се известува за одобрување или за одбивање на барањето за превод.

Доколку барањето за превод е во согласност со одредбите на ова упатство и биде одобreno, субјектот што го поднел се известува и за периодот на добивање на преведените правни акти, а по извршената работа му се доставува преведениот материјал.

Член 17

По одобреното барање за превод, Секретаријатот за европски прашања, односно Секторот за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire* пристапува кон обезбедување на превод на побараните правни акти и други документи, како и јазична, стручна и правна ревизија доколку за тоа постојат услови.

Завршна одредба

Член 18

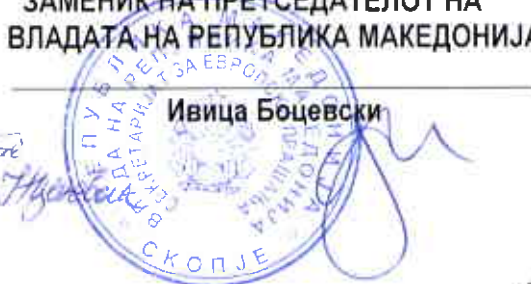
Ова упатство влегува во сила со денот на донесувањето.

ЗАМЕНИК НА ПРЕТСЕДАТЕЛОТ НА
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Ивица Боцевски

Подготвил: Антун Беламариќ *Antun Belamaric*

Одобрил: Наташа Ценевска-Георгиева *Natasha Cenavska-Georgieva*



Анекс бр. 1

БАРАЊЕ ЗА ПРЕВОД

НАЛОГ бр.	Бр. на секторот / реден број на барање за превод од тој сектор
	Датум на поднесување на барањето

<p>Наслов на документот</p> <p>Доколку постојат повеќе акти се наведуваат насловите на сите акти под реден број</p>

Вид на документ	✓	
Правен акт на ЕУ (Целекс-број)		Се наведува/аат Целекс бројот/броевите на правниот/те акт/и за кој/и се однесува барањето за превод
Правен акт на РМ (Бр. на Сл. весник на РМ)		Се наведува бројот на Службениот весник на РМ на актот/тите за кое/и се однесува барањето за превод
Друг вид на документ (наведете)		
Преговарачко стојалиште)		Се наведува поглавјето за кое се однесува преговарачкото стојалиште

Барател	Име и презиме, работно место	Сектор	
е-пошта		Тел.	

НАЛОГ				✓	Од датум	До датум
АНГ-МК		МК-АНГ	друго			
КРАЕН РОК						
ПРИМЕН / ЗАТВОРЕН НАЛОГ(не се пополнува)						
ОДОБРЕНО ОД СПНВА(не се пополнува)						
ИЗВЕСТУВАЊЕ ОД СПНВА(не се пополнува)						

ЗАБЕЛЕШКИ / КОМЕНТАРИ

НАПОМЕНА: Формуларот Барање за превод се пополнува од страна на раководните лица на Секретаријатот за европски прашања наведени во член 6 од ова упатство и се доставува до Секторот за подготовка на националната верзија на *acquis communautaire* заедно со материјалот за превод заведено во Деловодникот на Секретаријатот за европски прашања.